

CUTULI, Graciela et al. *Por el camino de Adán Buenosayres. Audioguía. Buenos Aires, Hoja por hoja. 2023.*

ADRIANA C. CID

Universidad Católica Argentina
adrianaccid@uca.edu.ar

A 75 años de la publicación de la célebre novela de Leopoldo Marechal, llega oportunamente, en una cuidada edición, la audioguía “Por el camino de Adán Buenosayres”.

Se trata de un proyecto de Graciela Cutuli, con la colaboración de Teresa Téramo, Florencia Agrasar y Pierre Dumas, con dirección de sonido y composición musical a cargo de Román Dumas, arte a cargo de Axel Dumas, y locución, de Livio González. La realización de la audioguía contó con el aval de María de los Ángeles Marechal y el aporte del Banco Santander a través del Programa de Mecenazgo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Acaso resulte atinado hacer aquí un poco de historia y recordar las caminatas guiadas que realizaba la misma María de los Ángeles y que constituyeron el núcleo germinal de este esmerado trabajo de digitalización por parte de un equipo que no desatendió ningún detalle.

Un audio de poco menos de una hora acompaña el recorrido propuesto, que lleva por lugares claves de la novela, en el barrio de Villa Crespo. Asimismo, el texto de la audioguía se halla disponible en formato PDF en tres idiomas: castellano, inglés y francés.

El diseño de este itinerario turístico-literario abarca nueve estaciones, enmarcadas por palabras de bienvenida y cierre de María de los Ángeles Marechal. La hija del escritor, además de ser custodio del legado de su padre, es una profunda conocedora de su obra, y con su intervención confiere a la audioguía un tono cercano y entrañable. Recibe, con su voz cristalina, a los caminantes interesados, definiendo bellamente al autor de *Adán Buenosayres* como “un argentino en esperanza”, y los despide, evocándolo y trazando de él una semblanza breve, aunque matizada.

Siguiendo el “viaje” exterior e interior del protagonista, se teje un pequeño friso con escenas de la vida porteña de hace un siglo, alternando pasajes de la novela en su característica prosa colorida y abigarrada de imágenes con glosas de los realizadores de la audioguía. Se genera, así, el encuentro no solo con Adán Buenosayres, sino también con personajes ficcionales que encubren en la narración a artistas como Xul Solar, Jacobo Fijman o Norah Lange. No faltan tampoco las descripciones vivaces y el humor,

cuando se llega, por ejemplo, a la quinta estación, “Rivalidades porteñas”; ni está ausente la voz del propio Marechal en el recitado de uno de sus poemas.

Por su parte, una música discreta y variedad de sonidos ambiente, como el de una escoba que barre la vereda, la alarma de un despertador, el ruido de pasos o de cascos de caballos dinamizan el relato y subrayan las modulaciones del locutor.

En suma, esta audioguía permite asistir a algunos hitos del camino espiritual de Adán Buenosayres descubriendo rincones del emblemático barrio de Villa Crespo y propicia, a la vez, otra visita, la de las páginas de la novela marechaliana. Lectura o relectura; en este caso, carece de importancia porque, recogiendo palabras de Ítalo Calvino, un clásico (y quién duda que *Adán Buenosayres* lo es) nunca termina de decir aquello que tiene para decir.